

كتيب لضحايا الإجرام

# VICTIM OF CRIME HANDBOOK

ARABIC

# كتيب معلومات للمهاجرين واللاجئين عن مركز خدمات ضحايا الإجرام

## “Crossing the Cultural Divide”

### Information on Services For Victims of Crime

يحمي القانون هنا في كندا كل شخص ويتمتع كل شخص بحقوق معينة مهما كان عرقه أو ثقافته أو جنسه أو دينه. وهناك برامج وخدمات متوفرة لمن يتعرض لأي جريمة من الجرائم. قد يجهل بعض المهاجرين واللاجئين وجود مؤسسات الدعم والمساندة وقد يواجه هؤلاء الأشخاص الحواجز الثقافية واللغوية حين يحاولون السعي للحصول على هذه الخدمات. تمت كتابة هذا الكتيب للمساعدة على كسر هذه الحواجز وتقليل الانزعال وبناء علاقات متبادلة بين مجتمعات المهاجرين واللاجئين وبين أنظمة الدعم والمساندة هذه.

هذا الكتيب متوفّر أيضًا باللغات التالية:

الأمهربيك، العربية، الصينية، الفرنسية، الكردية، البنجابية، الصومالية، الإسبانية، السواحلية، التغرينية، والفيتنامية.

**This handbook is also available in:**

Amharic, Chinese, French, Khmer, Kurdish, Punjabi, Somali, Spanish, Kiswahili, Tigrigna, Vietnamese

### Table of Contents

3.....	لماذا يجب قراءة هذا الكتيب .....
4.....	تجربة المهاجر ( الوافد الجديد).....
5.....	ما بعد الجريمة ( المرحلة رقم 1).....
6.....	رسم للخيارات المتوفرة بعد وقوع الجريمة .....
7.....	دخول النظام القضائي ( المرحلة رقم 2).....
8.....	وحدات مساعدة ضحايا الجرائم الخاصة بقسم الشرطة.....
8.....	برنامج مساعدة ضحايا الجرائم الخاص بالجالية .....
8.....	برامج مساعدة الضحايا الخاص بمكتب مساعد النائب العام في البرتا والحماية العامة، برامج الضحايا.....
9.....	برنامج أقوال الضحية .....
11 .....	برنامج المطالبة بالتعويض.....
12.....	برنامج المساعدة المالية .....
14.....	شرح المفردات .....
18.....	الشكر والتقدير .....

# لماذا يجب قراءة هذا الكتيب؟

## Why read this Handbook?

هدف هذا الكتيب مساعدة المهاجرين واللاجئين الذين هم ضحايا الجريمة، ومساعدة أولئك الساعين لمساعدتهم أيضا. كما وأن هدف هذا الكتيب المساعدة على تخطي "ال حاجز الثقافي" الذي يفصل بين مجتمعات المهاجرين واللاجئين وبين برامج الدعم والمساعدة عن طريق تأمين المعلومات المطلوبة عن الخدمات المتوفرة للضحايا. بسبب الحاجز الثقافية واللغوية قد يجهل المهاجرون واللاجئون وجود هكذا برامج وقد يواجهون المزيد من التحديات بدخولهم قاعات المحاكم ودور القضاء. يصنف هذا الكتيب البرامج والخدمات والفرص المتوفرة لمساعدة ضحايا الجرائم.

ضحية الجريمة هو الشخص الذي يعاني نتيجة لجريمة ما تعرض لها. قد يكون أي شخص ضحية لجريمة ما ولا داع مطلقا للخجل من ذلك. الجريمة تصرف يعقوب عليه القانون والمجتمع لأنها تسبب الأذى للآخرين.

بالوصول إلى النظام القضائي سيواجه ضحية الجريمة العديد من الاختصاصيين بكل خطوة يخطوها. وهذا يتضمن أفراد الشرطة والأفراد العاملون في برامج مساعدة الضحايا ومحامي الدفاع والمدعى العام والقاضي وغيرهم. هذا شرح مبسط لدور كل فرد من هؤلاء بالنسبة لضحية الجريمة:

1. أفراد الشرطة هم العنصر المرئي الأول في النظام القضائي الجنائي في كندا. بسبب تجارب سابقة قد يخشى بعض المهاجرين واللاجئين اللجوء للشرطة للتبلغ عن جريمة ما. الشرطة والنظام القضائي هنا في كندا هما لخدمة وتطبيق القانون. القوانين لم توضع أصلا لاضطهاد الناس.  
وُضعت القوانين في كندا لحماية الناس.

2. وحدة خدمة الضحايا الخاصة بالشرطة: راجع صفحة رقم

3. برنامج مساعدة الضحايا الخاص بالجالية: راجع صفحة رقم

4. محاموا الدفاع: يمثلون المتهم.

5. المدعون العامون: هم محامون يمثلون العامة. هم ليسوا محاموا الضحية بل أفراد مهمتهم توضيح مختلف نقاط القضية داخل المحكمة.

# تجربة الهجرة (الوافدون الجدد)

## The Immigrant (Newcomer) Experience

حين تطلب من أي مهاجر أو عائلة وصلت حديثاً أن يصف أو تصف الأيام الأولى في كندا فستجد أنهم يتذكرون اللحظات الأولى بتفاصيلها مهما كانت المدة التي عاشوها هنا. هذه اللحظات تبقى حية في ذاكرتهم لأنها تعدهم إلى وقت مشوش وغير مستقر في حياتهم.

تهاجر العائلات إلى كندا بمحض خيارها أو لظروف ما أجبرتهم على ذلك. يعني العديد من الوافدين من كم المشاعر المتدافعـة لحظة وصولهم إلى هنا. ومع مرور الوقت تتذكر العائلات خساراتها ونضالاتها.

وبكثير من الحالات تواجه العائلة المهاجرة تحديات الحياة اليومية والبحث عن الحاجات الأساسية لها ولأفراد أسرتها. البحث عن عمل هو الأولوية الأهم للعائلة لكن الحصول عليه صعب جداً وفوراً يدرك المهاجرون الجدد أن مؤهلاتهم في وطنهم الأم غير معترفـة هنا في كندا وهذا تزداد الضغوطات على العائلة. تفهم الظروف وإظهار التعاطف للمهاجرين الجدد واللاجئين يخفف من الصعوبات التي يواجهون. التأكيد من وجود مصادر معلومات مفيدة للوافدين الجدد يساعدـهم كثيراً.

يواجه ضحايا الجرائم أو المأساة من المهاجرين الجدد إلى كندا المزيد من الضغط. فهم متواجدون في بيئـة جديدة غير مألوفـة لهم وقد يواجهون حواجز الثقافة واللغة حين يضطـرون لدخول المحاكم ودور القضاء.

يصف الفصل التالي ماذا عليك أن تفعل حال أصبحـت ضحـية لجريمة ما مثلاً في حال:

- \* تعرضت لسرقة.
- \* تعرضت للتهديد.
- \* تعرضت للتحرش الجنسي أو لمحادثة عرقـية عنصرـية.
- \* تعرضت لعنف جسدي أو جنسي (حتى لو كان من زوجك أو من أحد أفراد العائـلـاتـ).

كل التصرفـات المذكورة سابقاً خطـئة!

حال أصبحـت ضـحـية لواحدـة من تلك التصرفـات فهـناك برامج وخدمـات خاصة لمسـاعدـتك.

## ما بعد الجريمة (المرحلة الأولى) After the Crime (Stage One)

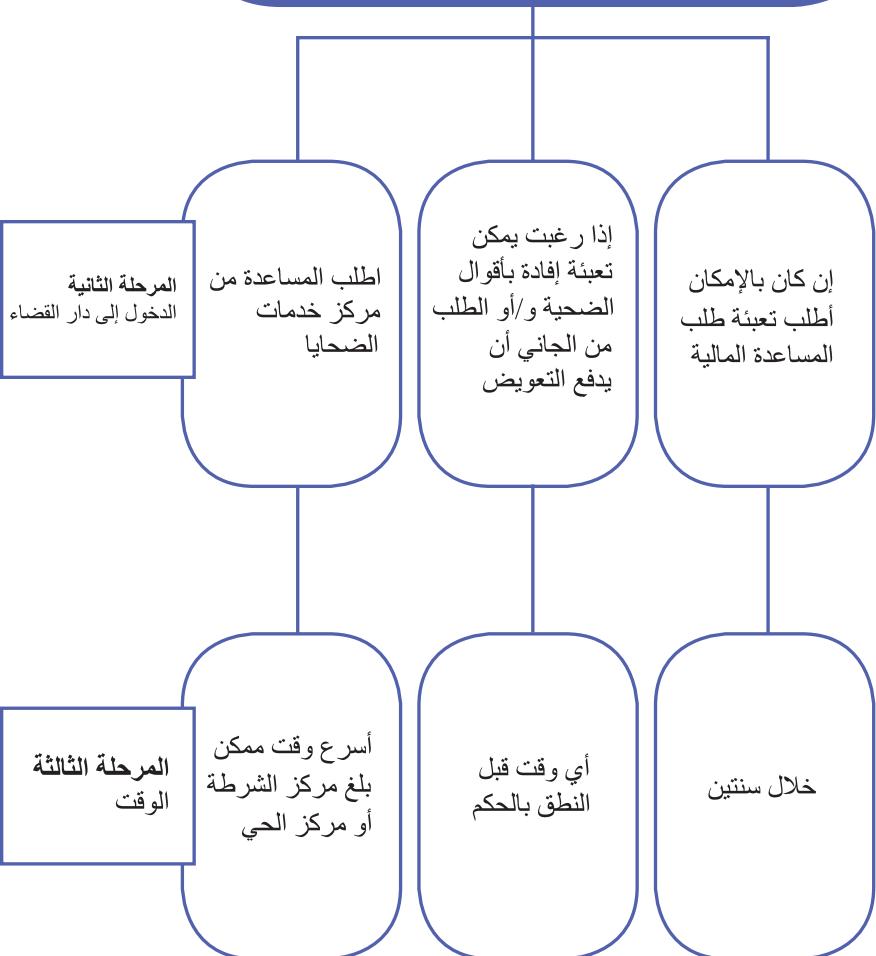
- \* بحالات الطوارئ أطلب الرقم 911 وأعطي كل المعلومات الممكنة عما حدث.
- \* إن لم تكن الحالة طارئة فاذهب إلى قسم الشرطة الأقرب إليك أو إلى روبيال كناديان ماونتد بوليس (Royal Canadian Mounted Police - RCMP) للتبليغ عن وقوع الجريمة. سيطلب منك تقديم إفادة شاهد. إسأل عن رقم ملفك واطلب بطاقة عمل الشخص الذي يساعدك.
- \* تستطيع طلب مترجم. وفي الجاليات الأكبر يمكنك طلب شرطي يتكلم لغتك.
- \* وإن كان هذا يشعرك براحة أكبر يمكنك طلب شرطي أو شرطية بحال توفر ذلك.
- \* فكر باصطحاب شخص تثق به. قد تحتاج للترجمة أو ليستمع معك ويفهم المعلومات المطلوبة في الدعوى.
- \* يمكنك أيضاً طلب العون من مركز الشرطة أو من مركز خدمة ضحايا الجريمة.
- \* هناك وحدة خاصة لحالات العنف المنزلي في بعض أقسام الشرطة. هذه الوحدة تتكون من شرطي واختصاصي في علم الاجتماع يساعدان في حالات العنف المنزلي. العنف المنزلي هو العنف أو التصرف الإجرامي داخل المنزل والمفروض على أحد أفراد العائلة من فرد آخر داخل العائلة ذاتها. هكذا تصرف من نوع قانونياً هنا في كندا.

# الخيارات المتاحة بعد ارتكاب الجريمة

## Options After a Crime has been Committed

المرحلة الأولى  
ما بعد الجريمة

بأسرع الوقت ممكن: بلغ مركز الشرطة بالجناية.  
رقم الطوارئ 911 أو اذهب شخصيا إلى الشرطة



# دخول دور القضاء (المرحلة الثانية)

## Entering the Justice System (Stage Two)

غالباً ما نفكر أن الجريمة هي ما يحدث لآخرين وليس لنا. لا نتوقع التعرض شخصياً لأي جريمة. وحين نتعرض لذلك لا نكون متأكدين من المساعدة المتوفرة لنا كضحايا. إن كنت ضحية لأي جريمة فالدعم والمساعدة متوفرة لك في مجتمعك الخالص.

### البيان الكندي للمبادئ الأساسية القانونية لضحايا الجريمة للعام 2003

تكريراً لما يليه الأمم المتحدة بشأن المبادئ القانونية الأساسية لضحايا الجريمة وتحاشياً لأضرار ومخاطر التأثير السلبي للجريمة على الضحايا كأفراد وعلى المجتمع عامة وأقراراً بالقانون الكندي المدني الذي يحفظ حق كل فرد بالجريدة والحماية الكاملة مثل كل القوانين المحلية الأخرى والتي تقضي بضرورة الموازنة بين حق الضحايا وحق المذنبين وبالحق القضائي للحكومات الفدرالية والمحلية والإقليمية في النظر في الدعاوى والفصل فيها فقد وافق الممثلون الفدراليون والمحليون والإقليميون المسؤولون عن تطبيق العدالة على أن المبادئ التالية هي دليل الإرشاد للضحايا وخاصة أثناء إجراءات تطبيق العدالة القضائية.

هدف هذه المبادئ تحسين تطبيق المعاملة العادلة لضحايا الإجرام وعليه فإنها تعكس القوانين الفدرالية والمحلية والإقليمية والسياسات والإجراءات.

1. يجب معاملة ضحايا الإجرام ببلادة وتعاطف واحترام.
2. يجب احترام خصوصية ضحايا الإجرام لأقصى درجة ممكنة.
3. يجب اتخاذ كل الخطوات الضرورية للتقليل قدر المستطاع من انزعاج ضحايا الإجرام.
4. يجب المحافظة على أمن وحماية ضحايا الإجرام في كل مراحل الإجراءات القانونية وعند الضرورة يجب إتخاذ الخطوات المناسبة والمطلوبة لحماية ضحايا الإجرام من العدائية والثار والانتقام.
5. يجب توفير المعلومات لضحايا الإجرام عن نظام تطبيق العدالة الجنائية وعن دور الضحية وعن فرص المشاركة في تطبيق العدالة ضد الجناة.
6. يجب إعطاء ضحايا الإجرام المعلومات المتفقة مع القوانين المطبقة والسياسات والإجراءات القانونية والنتائج التي توصلت إليها هذه الإجراءات وعن وضع الجاني في النظام الإصلاحي.
7. يجب توفير المعلومات لضحايا الإجرام عن مراكز مساعدة الضحايا وعن البرامج الأخرى والمساعدات المتوفرة لهم كما وعن طرق حصولهم على التعويضات المالية.
8. آراء وهموم وتعقيقات ضحايا الإجرام لها اعتبارات مهمة في الإجراءات القانونية ويجب اعتبارها تبعاً للقوانين المرعية والإجراءات والسياسات المتبعة.
9. يجب مراعاة حاجات وهموم ضحايا الإجرام والفرق بينهم في تطوير وتسليم البرامج والخدمات وفي التعليم المتعلق بهذا والتمرين المطلوب لذلك.
10. يجب توفير المعلومات لضحايا الإجرام حول الخيارات المتاحة لتعزيز مخاوفهم حين يعتقدون أن هذه المبادئ لم تتبع.

# البرامج والخدمات

## Programs and Services

### وحدات خدمة الضحايا الخاصة بالشرطة

وحدات خدمة الضحايا الخاصة بالشرطة تتواجد عادة داخل مركز الشرطة. تتبع هذه الوحدات عملها بعد زيارة الشرطة لبيت الضحية ويكون واجبها مساعدة الضحية أثناء سير القضية في قاعات المحاكم ودور القضاء. مساعد الضحية يقدم المعلومات والمساعدة والمراجع المطلوبة والدعم للضحية.

يعلم مساعدو الضحية ضمن النظام القضائي. بإمكانهم مساعدة ضحايا الإجرام أثناء سير التحقيق وأثناء أي من الإجراءات القانونية الجنائية التي تتبع وقوع الجريمة. قد تتنوع هذه الخدمات. للمزيد من المعلومات اتصل بقسم الشرطة الأقرب إليك أو بقسم

.RCMP

### برنامج مساعدة الضحايا الخاص بالجالية

هذه برامج ومشاريع متخصصة تقيض ضحايا الإجرام أثناء سير العملية القضائية والتي تديرها عادة الوكالات الاجتماعية. يمكن طلب المساعدة من الشرطة حول الطريقة الأفضل لمساعدة الضحايا. للحصول على قائمة ببرامج مساعدة ضحايا الإجرام الخاص بالشرطة أو بالجاليات فيمكنك زيارة الموقع التالي:

[www.victims.gov.ab.ca](http://www.victims.gov.ab.ca) أو اتصل بـ:

برامج مكتب مساعد النائب العام في ألبرتا والحماية العامة، برامج ضحايا الإجرام  
Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Programs  
10<sup>th</sup> Floor, J.E. Brownlee Building  
10365-97 street, Edmonton, AB T5J 3W7  
Telephone: (780) 427-3460  
Fax: (780) 422-4213

إذا كنت خارج إدمونتون: فاطلب الرقم 0000-3103 (واطلب برامج ضحايا الإجرام)  
اتصل ببرنامج مساعدة الضحايا المحلي عنده واسأله عن نسخة من:

- \* استماره فيكتم امباكتس ستيمانت
- \* استماره فاينشال بيفنت ابليكيشن
- \* استماره ريكوستنج رستيتوشن

# برنامـج فكتـم امبـاڪـت سـتيـتمـنـت

## Victim Impact Statement Program

فكتـم امبـاڪـت سـتيـتمـنـت هي وثـيقـة قـانـونـيـة يـكـتبـها ضـحـيـة الجـريـمة لـلـقـاضـي في دـارـالـمـحـكـمة. لـديـكـ الحقـ بـملـء إـفادـة فـكتـم اـمبـاڪـت سـتيـتمـنـت لـتـصـف تـأـثـيرـ الجـريـمة عـلـيـكـ وـعـلـى النـاسـ المـقـرـبـينـ إـلـيـكـ. لـسـتـ مـجـبراـ علىـ مـلـء أيـ إـفادـةـ وـالـقـرارـ بـهـذـاـ يـعـودـ إـلـيـكـ. يـمـكـنـكـ الـاستـعـانـةـ بـأـحـدـ ماـ لـتـضـيـرـ إـفادـةـ لـكـ عـلـىـ إـفادـةـ تـوـضـيـحـ تـأـثـيرـ الجـريـمةـ عـلـيـكـ وـيـجـبـ أـنـ تـكـوـنـ مـكـتـوـبـةـ بـكـلـمـاتـكـ الـخـاصـةـ. هـدـفـ إـفادـةـ السـماـحـ لـكـ بـالـمـشـارـكـةـ فـيـ النـظـامـ الـقـضـائـيـ الـجـانـيـ عـنـ طـرـيـقـ شـرـحـ تـأـثـيرـ الجـريـمةـ عـلـىـ حـيـاتـكـ كـمـاـ وـأـنـهـاـ تـسـاعـدـ الـمـحـكـمةـ وـالـجـانـيـ عـلـىـ فـهـمـ تـأـثـيرـ الجـريـمةـ عـلـىـ الضـحـيـةـ.

### نصائح:

- \* لا تكتب أية معلومات عن الجريمة ذاتها ولا تتعلق على الجاني أو تنتقده ولا تعط أية توصيات حول المدة التي عليه أن يقضيها في السجن.
- \* إن كان هذا يسهل الأمر عليك فبإمكانك كتابة الإفاداة بلغتك الأم. أو باللغة التي تخاطرها ومتوجه معين من المحكمة سيقوم بترجمتها
- \* إن لم تكن قادرا على كتابة الإفاداة فبإمكانك شخص آخر كتابتها لك. بحال كتابة شخص آخر غيرك للإفاداة فيجب كتابتها كما ترويها أنت تماما. ويجب على من يكتبها لك أن يوقع عليها وأن يذكر صلة قرابته بك.
- \* بحال كان للجريمة تأثير سلبي على أفراد آخرين من المقربين لك كأفراد عائلتك مثلاً. فبإمكان هذا الشخص بدوره ملء استماراة فكتـم اـمبـاڪـت سـتيـتمـنـت.

## متابعة برنامج فكتم امباكت ستيمانت... Victim Impact Statement Continued...

تذكر:

- \* احتفظ بنسخة من إفادة فكتم امباكت ستيمانت الخاصة بك. يمكنك تجديد إفادتك بحال حدوث تغيير في حياتك.
- \* أعد إفادة فكتم امباكت ستيمانت خاصتك لكاتب المحكمة في دار القضاء.
- \* إفادة فكتم امباكت ستيمانت خاصتك هي شيء من ضمن أشياء أخرى يأخذها القاضي في المحكمة بعين الاعتبار.
- \* من المهم أن تعرف أن إفادة فكتم امباكت ستيمانت تفتح في المحكمة فقط بحال وجود إدانة (إن وجد المتهم مذنباً) وستقرأ الإفادة بوقت صدور الحكم. لضحايا الإجرام فرصة لقراءة أو لجعل شخص آخر يقرأ إفادة فكتم امباكت ستيمانت خاصتهم بوقت صدور الحكم.
- \* بحال وجد المتهم مذنباً وحكم عليه بالسجن فيسيتم تمرير إفادة فكتم امباكت ستيمانت إلى السلطات التصريحية لأخذها بعين الاعتبار لدى اصدار قرار الحكم على الجاني.
- \* كما وسيتم تمرير إفادة فكتم امباكت ستيمانت خاصتك إلى مكاتب تعليق العقوبة وإلى مجلس مراجعة الصحة العقلية إن تطلب الأمر ذلك.

### للمزيد من المعلومات:

توفر إفادات فكتم امباكت ستيمانت في مراكز الشرطة القريبة إليك وفي وحدات خدمة ضحايا الإجرام وبرامج مساعدة ضحايا الإجرام أو يمكنك الحصول عليها عبر الاتصال ب:

برامج مكتب مساعد النائب العام في البرتا والحماية العامة، برامج ضحايا الإجرام  
Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Programs  
10<sup>th</sup> Floor, J.E. Brownlee Building  
10365-97 street, Edmonton, AB T5J 3W7  
Telephone: (780) 427-3460  
Fax: (780) 422-4213

ومن خارج إدمونتون: اطلب الرقم 310-0000 (واطلب برامج ضحايا الإجرام)

# برنامـج ريكوستـغ رـستـيتـيوـشن Requesting Restitution Program

رـستـيتـيوـشن هي طـرـيقـة لـلـجـانـي لـلـتـعـويـض عـلـيـك عـنـ الـخـسـارـة الـتـي تـعـرـضـتـ لـهـاـ. لـتـطـلـبـ التـعـويـضـ عـلـيـكـ تـعـيـنةـ اـسـتـمـارـةـ رـيـكـوـسـتـ فـورـ رـسـتـيتـيوـشنـ فـورـمـ الـتـي تـحـصـلـ عـلـيـهـاـ مـنـ مـرـكـزـ الشـرـطـةـ. يـجـبـ إـعادـةـ اـسـتـمـارـةـ إـلـىـ الشـرـطـةـ بـأـسـرـعـ وـقـتـ مـمـكـنـ. وـسـتـرـسـلـ الشـرـطـةـ اـسـتـمـارـاتـكـ لـلـمـدـعـيـ العـالـمـ الرـئـيـسيـ الـذـي يـقـرـرـ أـكـانـ سـيـرـسـلـ طـلـبـكـ إـلـىـ الـمـحـكـمةـ أـمـ لـاـ. إـمـلـاءـ اـسـتـمـارـةـ رـيـكـوـسـتـ فـورـ رـسـتـيتـيوـشنـ فـورـمـ بـأـسـرـعـ وـقـتـ مـمـكـنـ بـعـدـ إـكـمـالـكـ لـإـفـادـةـ وـيـتـسـ ستـيـمـنتـ.

الـقـاضـيـ هوـ منـ يـقـرـرـ إـعـاطـائـكـ التـعـويـضـ أـمـ لـاـ وـتـقـرـرـ الـمـحـكـمةـ بـشـأنـ التـعـويـضـ (ـرـسـتـيتـيوـشنـ)ـ فـقـطـ بـحـالـةـ الـإـدانـةـ.

قدـ يـقـرـرـ الـقـاضـيـ التـعـويـضـ كـتـنـيـةـ لـجـريـمـةـ تـتـضـمـنـ: تـخـرـيبـ أوـ تـدـمـيرـ أوـ خـسـارـةـ مـمـتـلكـاتـ أوـ أـذـىـ جـسـديـ (ـخـسـارـةـ مـدـخـولـ مـالـيـ أوـ مـسـاعـدةـ مـالـيـةـ)ـ أوـ تـكـالـيفـ الـاـنـتـقـالـ مـنـ مـنـزـلـ الـجـانـيـ وـالـخـسـارـةـ النـاتـجـةـ عـنـ شـرـاءـ مـلـكـيـةـ مـسـرـوـقةـ أوـ إـقـرـاضـ الـمـالـ لـأـجلـ ذـلـكـ. إـنـ لـمـ تـسـطـعـ الـمـحـكـمةـ مـنـحـ التـعـويـضـ أـمـ لـمـ تـكـنـ رـاضـيـاـ بـمـلـغـ التـعـويـضـ الـمـمـنـوحـ لـكـ يـمـكـنـكـ مـتـابـعـةـ الـقـضـيـةـ فـيـ الـمـحـكـمةـ الـمـدـنـيـةـ.

لـلـمـزـيدـ مـنـ الـمـعـلـومـاتـ اـتـصـلـ بـ:

برـامـجـ مـسـاعـدـ النـائبـ الـعـامـ فيـ أـلـبـرـتاـ وـالـحـمـاـيـةـ الـعـامـةـ، بـرـامـجـ ضـحـاياـ الـإـجرـامـ  
Alberta Solicitor General and Public Security, Victims Programs  
10<sup>th</sup> Floor, J.E. Brownlee Building  
10365-97 street, Edmonton, AB T5J 3W7  
Telephone: (780) 427-3460  
Fax: (780) 422-4213

وـمـنـ خـارـجـ إـدـمـنـتوـنـ: اـطـلـبـ الرـقـمـ 310-0000 (ـوـاطـلـبـ بـرـامـجـ ضـحـاياـ الـإـجرـامـ)

يـجـبـ عـلـىـ الـشـرـطـيـ الـذـي يـحـقـقـ فـيـ قـضـيـتـكـ أـوـ وـحدـةـ خـدـمـةـ ضـحـاياـ الـإـجرـامـ الـتـي تـسـاعـدـكـ أـنـ تـقـمـ لـكـ طـلـبـ رـيـكـوـسـتـ فـورـ رـسـتـيتـيوـشنـ فـورـمـ. إـنـ لـمـ يـعـطـكـ أـحـدـ طـلـبـ رـيـكـوـسـتـ فـورـ رـسـتـيتـيوـشنـ فـمـنـ فـضـلـكـ اـطـلـبـ وـاحـداـ بـنـفـسـكـ.

# برنامج فايننشال بنيفت

## Financial Benefits Program

يفيد برنامج فاينتشال بنيفت ضحايا الإجرام الذين تعرضوا لإصابة ما كنتيجة مباشرة لجريمة عنف في مقاطعة ألبرتا. يقام البرنامج المال اعتماداً على شدة إصابة الضحية. كمية المبلغ المقدم منصوص عليها في فقرة التعويض على ضحايا الجريمة.

لا يدفع فاينتشال بنيفت بروغرام التعويض عن التكاليف أو عن الخسائر المادية. على سبيل المثال هذا البرنامج لا يغطي تحرير الممتلكات أو التكاليف الطبية أو تكاليف الجنازة أو خسارة الأجر أو التعويض عن الألم والمعاناة. بإمكان الضحايا السعي للحصول على التعويض (ريستيتيوشن) أو اتخاذ الإجراءات المدنية لاسترجاع الخسائر أو تكاليف من الجاني نفسه.

تكون مؤهلاً للحصول على فاينتشال بنيفت إذا:

\* عانيت من إصابة جسدية أو عاطفية مباشرة نتيجة لجريمة عنف حدثت لك في مقاطعة ألبرتا.

\* تم إبلاغ مركز الشرطة بالجريمة في وقت قريب من وقوعها وتعاونت الضحية مع الاستجواب والتحقيق بما حدث.

\* يتم استلام طلب فاينتشال بنيفت بعد ليس أكثر من سنتين من تاريخ وقوع الجريمة.  
\* تسمح للفاينتشال بنيفت بروغرام بإجراء التحقيقات والحصول على المعلومات اللازمة للتوصيل إلى قرار بشأن طلبك.

# متابعة برنامج فايننشال بنيفت... Financial Benefits Program Continued...

إن أدت الجريمة إلى حالة وفاة فيإمكان أي فرد حي من أفراد العائلة أو أي شخص يمثل المتوفي أن يتقدم بطلب "دث بنيفت" نيابة عنه.

بحال كان الضحايا من الأطفال أو من البالغين العاجزين فيإمكان الوصي أو أي شخص يمثل الضحية أن يتقدم بالطلب نيابة عنهم.

الأشخاص غير المؤهلين للحصول على فايننشال بنيفت هم:

شخص تم اتهامه وإدانته بجناحة كنتيجة للحادث، والضحايا الثانيين (أفراد العائلة أو الشهود على الجريمة)، وضحايا حوادث السير أو ضحايا جرائم الممتلكات مثل القيادة غير المسؤولة أو ضحايا الكسر والدخول القسري إلى المنازل.

كمعد ، وسطي تحتاج إلى أربعة أشهر بعد تقديم الطلب لمعرفة القرار. يختلف كل طلب عن الآخر .

لذا قد يختلف وقت التوصل إلى قرار بين طلب وآخر.

إن لم تمنح الفاينتشال بنيفت وأردت الاستئناف فهناك عملية مراجعة. مجلس كريمنال إنجوريز ريبا وبورد هو مجلس معين له سلطة متابعة المراجعات المستقلة لقرارات الفاينتشال بنيفت.

## للمرةِ من المعلومات:

تتوفر كل الطلبات والاستفسارات حول فاينتشال بنيفت بروغرام على الرقم التالي:

(780) 427-7217 أو عبر برامج خدمة الضحايا المحلية أو عبر شبكة حكومة البرتا :  
[www.victims.gov.ab.ca](http://www.victims.gov.ab.ca)  
ومن خارج إدمونتون اطلب الرقم: 310-0000 (وسائل عن برامج الضحايا)

# شرح المفردات

## Glossary of Terms

تصريف خاطئ يعاقب عليه القانون	جريمة
قسم الحكومة المسؤول عن منع الفوضى العامة ومنع الجريمة والتحقيق بها و متابعتها	شرطية
أي خطة مدبرة مسبقاً أو مقرر لإجراءات محددة	برامج
فرض غرامة على خطأ مرتكب أو إساءة أو اعتداء ما	عقاب
فرض إزعاج أو أذى جسدي، فرض الألم أو الأسى	أذى جسدي
مجموعة قوانين رسمية تتضمن تفاصيل أو إجراءات محددة	نظام
تصحيح الخطأ أو إعطاء ما يوازي قيمة الأذى	تسوية
التبسيب بالمعاناة نتيجة لارتكاب خطأ ما	حكم
مساعدة الآخرين أو تقديم الفائدة لهم: تقديم خدمة ما	خدمات
شخص يساعد ويساند ويقدم النصح والمراجع المطلوبة والمساعدة	أخصائي اجتماعي
تعبير عن نية ارتكاب الشر والأذى والتزوير	تهديد
شخص تعرض للاضطهاد والأذية أو لسوء المعاملة	ضحية
برامج دعم ومساعدة تقدم للشخص الذي تعرض للأذى من الجريمة	خدمات الضحايا
تأجيل أو تعليق الإجراءات لوقت محدد	تأجيل

## متابعة شرح المفردات... Glossary of Terms Continued...

يتضمن الممتلكات والمسائل المالية والعقود والأذى الشخصي والتخييب. قد تكون القضايا المرفوعة بين الأشخاص المدنيين يكون هناك 6 فقط في هيئة المحلفين	القانون المدني
شبكة المحاكم التي تهتم بالجرائم الجنائية وتتنفيذ أحكامها	القانون الجنائي
شخص يملس القانون ويمثل الشعب	النائب العام الرئيسي
شخص يمارس القانون: محامي الدفاع يمثل الشخص المتهم أو الأشخاص في المحكمة	محامي الدفاع
حقيقة أو مجموعة حقائق يعتمد عليها إصدار القانون النهائي	دليل
مذكرة إحضار أو استدعاء وثيقة قانونية تطلب من الشخص التواجد في مكان محدد وإلا سيتعرض للعقوبة بحال لم يفعل	مذكرة إحضار أو استدعاء
إجراء يتضمن نقل القضية من المحكمة السفلی إلى المحكمة العليا (أو اللجنـة العلـيـا) لمراجعة الحكم أو لإعادة الاستـماـع	ستئناف
استئمارة أو طلب التماس يستخدم للحصول على شيء ما	طلب
سلطة رسمية قانونية	تفويض
يتم بسرية، معلومات ليست للمشاركة	سري
عملية تحمل المسؤولية عن جريمة وتم عبر دار القضاء	إدانة
مترجم معين من المحكمة شخص يساعدك بنقل ما يحدث حولك بلغتك الخاصة أو باللغة التي تختار	مترجم

# متابعة شرح المفردات... Glossary of Terms Continued...

تصرف أو التحرير على تصرف ممنوع يعاقب عليه القانون	جريمة
توافق مجموعة من الظروف غير المرئية أو حالة تستدعي تحرك فوري	طوارئ
بدء (الإجراءات القانوني) عبر الأوراق المطلوبة/ والإجراءات الرسمية	ملف
شخص يستطيع قانونيا الاهتمام بشؤون شخص قاصر أو عاجز	وصي
محكوم عليه من قبل المحكمة أو المسؤول عن ارتكاب جنحة أو جريمة ما	مذنب
دليل أو كتيب صغير	كتيب أو دليل
تصرف يؤدي عادة لنتائج وخيمة	حادث
قوة تأثير شيء على شيء آخر، تأثير كبير و ملحوظ	تأثير
تصرف يؤدي لتخرير أو أذى ما، انتهاك لحقوق شخص آخر يسمح معه القانون باتخاذ إجراء رسمي لتعويض الخسارة	إصابة
موظف حكومي رسمي يتمتع بسلطة تقرير الأسئلة التي تطرح في قاعة المحكمة	قاضي
شروط وقوانين التصرف والنظام المفروضة من الدولة	قانون
تطبيق التشريعات عمليا: تحديدًا صنع أو سن القوانين	تشريع

## متابعة شرح المفردات... Glossary of Terms Continued...

امتحان يجري أمام القاضي و/أو هيئة ملحقين حيث يتم  
تفحص الحقائق والقوانين في القضية ليتم التوصل إلى  
نتائج مناسبة

محاكمة

من يشهد في المحكمة بما رأى أو سمع أو لاحظ

شهادة الشاهد

## Acknowledgments

The Legacy Team, a collective of partners including community leaders, workers, and agency representatives, expresses its gratitude for the funding of this handbook provided by the Alberta Solicitor General's Victims of Crime Fund.

The following individuals and organizations contributed time and insight into the development and translation of the handbook:

### **Alberta Solicitor General & Public Security**

Carol Lemieux

Terry Jorden

Jill McCormick

### **Alliance Jeunesse-Famille de l'Alberta Society**

Kabwiz Rashel Tshinyembe

Luketa M'Pindou

### **Canadian Arab Friendship Association**

### **Canadian Kurdish Friendship Association**

Jalal Abbas

### **Consultants**

Lina Tran

Pami Maghera

### **Community Members**

Dafla Gebreyesus

Saleh Mohamed

Somkhuun Thongdee

Tigist Dafla

Dr. Thanh Trung Le

Association of Vietnamese Alliance Churches of Canada

## Acknowledgments Continued...

### **Edmonton John Howard Society**

Ann Howlett

Kathi Lewis

### **Edmonton Mennonite Centre for Newcomers**

Mana Ali

Yohanness E. Yirsaw

### **Multicultural Health Brokers Co-operative**

Yvonne Chiu

Marcela Olivares

Michelle Anderson-Draper

Nhan Lu

Ray-Mei Liu

Sabah Tahir

Surinder Dhaliwal

Susana Runge

### **The Sexual Assault Centre of Edmonton**

Mary Banda

### **Women Advancement Trust (Tanzania)**

Lucy Tesha Merere



SOLICITOR GENERAL  
AND PUBLIC SECURITY

ISBN 0-7785-4327-7